

Дягель С. Н.

ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ИНОЯЗЫЧНОГО ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА В ПРАКТИКЕ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В ВУЗЕ

*Брестский государственный университет имени А.С. Пушкина, г.
Брест, Республика Беларусь*

Аннотация: В статье обосновывается необходимость использования лингвокультурологического потенциала иноязычного художественного текста в процессе формирования лингвокультурной компетенции студентов-лингвистов. Доказывается актуальность лингвокультурологического анализа иноязычного художественного текста. Рассматривается методологическая основа лингвокультурологического анализа, анализируются составляющие его методы и приемы. Характеризуются его основные направления в лингводидактическом аспекте.

Ключевые слова: иноязычный художественный текст, языковая картина мира, концепт, лингвокультурная компетенция, лингвокультурологический анализ

Студенты факультетов иностранных языков имеют дело с художественными текстами на иностранном языке на всех этапах обучения как в рамках практико-ориентированных, так и в рамках теоретических дисциплин. Поэтому закономерно, что художественный текст как объект анализа рассматривается студентами-лингвистами с разных точек зрения. Так, в рамках стилистики студенты занимаются лингвостилистическим анализом текста, изучая литературу страны изучаемого языка, студенты пользуются инструментарием филологического анализа текста и т. д. В последнее время все чаще говорят о необходимости внедрения в практику обучения на языковых специальностях ВУЗов лингвокультурологического анализа текста (ЛА). Это связано с появлением на рубеже тысячелетий на стыке языкознания и культурологии новой комплексной научной дисциплины синтезирующего типа – лингвокультурологии, изучающей взаимодействие языка и культуры. Предметом ее изучения стала языковая картина мира и ее отдельные элементы. Языковая картина мира представляет собой исторически сложившуюся совокупность представлений о мире, запечатленную в языковой форме. Поскольку представления о мире у разных народов отличаются, языковая картина, которая существует в сознании определенного этноса отчасти универсальна, отчасти национально специфична. Следует отметить, что лингвокультурология не изучает прикладные аспекты преподавания и обучения языкам (в отличие от лингвострановедения). Ее предмет

исследования – материальная и духовная культура нации, этноса и ее воплощение в языке. Однако в последнее время в лингводидактике также утвердилась новая парадигма исследований и их практического применения: культура – цель, язык – средство. В качестве одной из целей обучения иностранным языкам декларируется формирование лингвокультурной компетенции как составной части коммуникативной. Под лингвокультурной компетенцией понимается совокупность знаний и умений, личностных качеств, приобретенных в процессе освоения культурных ценностей, выраженных в иностранном языке и регулирующих коммуникативное поведение носителей языка.

Художественный текст на иностранном языке воплощает наряду с индивидуальной поэтической картиной мира автора языковую картину определенного этноса, следовательно, он обладает лингвокультурологическим потенциалом, который может использоваться для формирования лингвокультурной компетенции. Однако в практике обучения иностранным языкам с этим часто возникают трудности: иноязычный реципиент неосознанно оценивает текст в кодах своей культуры, не замечая специфических проявлений иноязычной культуры. Необходимо обучать студентов воспринимать культурные смыслы, заключенные в тексте, формировать его культурную осведомленность, развивать способность осознания культурных коннотаций языковых единиц. Это возможно осуществить в процессе лингвокультурологического изучения иноязычных художественных текстов посредством выполнения специальной системы учебных задач, т. е. в процессе ЛА.

Художественный текст как объект ЛА рассматривали Д. С. Лихачев, Г. В. Степанов, Ю. М. Лотман, В. В. Воробьев, В. М. Телия и др. Однако на сегодняшний день в научной и методической литературе не существует единства в определении приемов и методов ЛА. Будучи интегративной дисциплиной, лингвокультурология выборочно использует в процессе ЛА методы культурологии и филологии. Большинство ученых соглашается с тем, что методологическую основу ЛА составляет филологический анализ текста, который переориентирован в сторону лингвокультурологии, т. е., его методы нацелены на выявление культурно значимых элементов текста. В широком смысле ЛА – это комплекс методов и приемов по исследованию культуры через текст на уровне языковых значений и смысла. Поэтому предметом исследования в рамках ЛА являются наиболее «культурноносные» языковые единицы: безэквивалентная лексика и лакуны, архетипы и мифологемы, обряды и поверья, ритуалы и обычаи, закрепленные в языке; паремиологический фонд языка; фразеологический фонд языка; эталоны, стереотипы, символы; метафоры и образы языка; стилистический уклад языков; речевое поведение; область речевого этикета [1]. Поскольку одним из важнейших понятий лингвокультурологии является концепт, большинство методик ЛА включает в себя

концептуальный (концептный) анализ. Концепт, ставший за последние годы междисциплинарным понятием в области лингвистики, психологии, литературоведения, культурологии, не имеет однозначного толкования. Чаще всего в лингвистике под концептом понимают весь потенциал значения слова вместе с его коннотативным элементом, т. е. это многослойное явление, состоящее из самого понятия и ценностного, нередко образного представления о нем человека. Концептуальный анализ направлен на выявление и изучение языковых единиц, репрезентирующих концепт, и на интерпретацию их значения для характеристики особенностей языкового сознания писателя. На сегодняшний день не выработана четкая схема концептуального анализа. Среди наиболее часто употребляемых приемов концептуального анализа называют дефинирование, контекстуальный анализ, этимологический анализ, интервьюирование, анализ синонимических единиц, репрезентирующих концепт, анализ репрезентации в паремиях, афоризмах, индивидуально-авторских номинациях [2]. Таким образом, ЛА – это комплексный анализ, основными методами которого являются метод филологического анализа и метод концептуального анализа, направленный на реконструкцию фрагмента картины мира носителя языка. В нем представлены все базовые элементы филологического анализа (определение жанра произведения, его композиции, анализ структуры повествования, пространственно-временной организации текста, описание системы образов, выявление интертекстуальных связей, характеристика идейно-эстетического содержания текста и др.), при этом они становятся средством интерпретации проявлений культуры в языковом пространстве текста.

В лингводидактике к методике ЛА максимально приближены пособия по лингвострановедческой работе над художественными текстами. Недостатком этих пособий является то, что они нацелены на изучение национально-культурной семантики отдельных языковых единиц – безэквивалентной лексики, фразеологического фонда языка. Очевидно, что методология ЛА нуждается в уточнении применительно к обучению иностранным языкам, однако базовые принципы ЛА могут использоваться при работе с художественными текстами на иностранном языке. В качестве примера можно привести методику ЛА сказочного текста, разработанную О. А. Игошиной в своем диссертационном исследовании. Свою методику она строит на сочетании методов филологического и концептуального анализа. Автор исходит из постулата, что национально-маркированные единицы представлены на всех уровнях текста, поэтому при создании комплекса упражнений нужно уделять внимание рассмотрению не только языковых, но и текстовых единиц (мотивы, эпизоды, образы), обладающих национально-культурной спецификой. О. А. Игошина выделяет в соответствии с уровнями представления лингвокультурологической информации в текстах следующие уровни понимания текстов: 1) языковой;

2) текстовый; 3) концептуальный. Для каждого из этих уровней она определяет совокупность лингвокультурологических знаний, необходимых для формирования лингвокультурной компетенции. На языковом уровне – это лексические (безэквивалентная и фоновая лексика), словообразовательные элементы (уменьшительные, увеличительные, уменьшительно-ласкательные суффиксы); стилистическая окраска лексических единиц (разговорная, сниженная лексика); средства выражения речевого этикета в типичных ситуациях общения и грамматические (средства выражения модальности; завершенности / незавершенности действия, повелительные конструкции) знания. На текстовом уровне – это характеристика основных героев (качества, закрепленные за сказочными героями) и оценка этих качеств в соответствии с нормами фольклорной традиции; иерархия героев; система номинаций героев в сказочных текстах: имена, прозвища, устойчивые эпитеты; одобренные в рамках национальной культуры модели поведения людей; языковые формулы (клише), свойственные сказочным текстам и являющиеся маркерами сказочного дискурса (нарративные формулы: связки; типичные синтаксические конструкции, сравнения; обрамляющие повествование формулы: формулы начала и конца; продолжительности действия). На концептуальном уровне О.А. Игошина выделяет для изучения совокупность разноуровневых (языковых и текстовых) средств выражения базовых для сказочных текстов культурных концептов «Добро» и «Зло», лежащих в основе картины мира народа; ценностные оппозиции, определяющие специфику фольклорного пласта национальной культуры, и их иерархию [3].

Лингвокультурологический анализ является эффективным средством формирования лингвокультурной компетенции на основе иноязычных художественных текстов, поэтому представляются актуальными дальнейшие исследования в области его методологии, а также интеграция приемов ЛА в практику обучения иностранным языкам.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Маслова В. А.* Лингвокультурология: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. М.: Издательский центр «Академия», 2001. 208 с.
2. *Беляцкая А. А.* Лингвокультурологический анализ текста в аспекте межкультурной коммуникации // Гуманитарные науки и образование. №1 (17), 2014. С. 111 – 113
3. *Игошина О. А.* Лингвокультурологический анализ фольклорного текста при обучении русскому языку немецкоязычных студентов.: дисс. ...канд. пед. наук. СПб., 2003. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://nauka-pedagogika.com/pedagogika-13-00-02/dissertaciya-lingvokulturologicheskiy-analiz-folklornogo-teksta-pri-obuchenii-russkomu-yazyku-nemetskojazychnyh-studentov>. – Дата доступа: 22.01.2017

